

Author: Fabio Ricci, fabio.ricci@semweb.ch

Date: 2014 July 1st

---

# SKOS

## Language Mapping

L



### References

- <http://www.w3.org/TR/2009/REC-skos-reference-20090818/>
- <http://www.w3.org/TR/2005/WD-swbp-skos-core-spec-20051102/de>
- <http://sparna.fr/skos/SKOS-traduction-francais.html>
- <http://www.w3.org/2004/02/skos/core/spec/2005-10-06/it>

### Index:

#### Language Mappings

1. Introduction
2. Mapping

## 1. Introduction

The following should help translations of SKOS terms while proposing a concise mapping of skos terms in the languages English, French, German and Italian.

## 2. Mapping

The following matrix resumes the correspondences of the skos terms.

PREXIS skos:<<http://www.w3.org/2004/02/skos/core#>> - this prefix is assumed but not written for the sake of shortness.

The following terms are taken from <http://www.w3.org/TR/2009/REC-skos-reference-20090818/#notes> wherever a descriptor is shown.

Predicates are kept only singular. The plural form seems to me to be very useful for all those cases where a translator sees both genuses – singular and plural – at a glance. We omitted the genuses for predicates.

	<i>SKOS Descriptor</i>	<i>English (en)</i>	<i>Deutsch (de)</i>	<i>French (fr)</i>	<i>Italian (it)</i>
1.	–	Literal	Literal	Littéral	Letterale
2.	–	Label	Label / Name	Etiquette Libellé	Etichetta / Etichette Nome / Nomi
3.	skos:Concept	Concept / Concepts	Konzept / Konzepte	Concept / Concepts	Concetto / Concetti
4.	skos:ConceptScheme	Concept scheme / Concept schemes	Begriffsschema / Begriffsschemas	Schème conceptuel / Schèmes conceptuels  Schéma de Concept / Schémas de Concepts	Schema concettuale / Schemi concettuali
5.	skos:inScheme	In scheme	Im Schema	Dans le schéma	In schema
6.	–	Top Concept	Primäres Konzept	Concept primaire / Concepts primaires  Concept racine / Concepts racine	Concetto primario / concetti primary  Concetto di testa / Concetti di testa
7.	skos:hasTopConcept	Has top concept	Hat primäres Kon- zept	A le concept primaire  A le concept racine	Ha il concetto primario  Ha il concetto di testa
8.	skos:topConceptOf	Is top concept of	Ist primäres Konzept von	Est le concept primaire de  Est le concept racine de	È il concetto primario di  È il concetto di testa di
9.	skos:altLabel	Alternative label / Alternative labels	Alternativer Name / Alternative Namen	Etiquette alternative / Etiquettes alternatives	Etichetta alternative / Etichette alternative

				Libellé alternatif / Libellés alternatifs	Nome alternativo / Nomi alternativi
10.	skos:hiddenLabel	Hidden label / Hidden Labels	Verborgener Name / Verborgene Namen	Etiquette caché / Etiquettes caches  Libellés cache / Libellés chachés	Etichetta nascosta / Etichette nascoste  Nome nascosto / Nomi nascosti
11.	skos:prefLabel	Preferred label / preferred labels	Bevorzugter Name / Bevorzugte Namen	Etiquette préféré / Etiquettes préférées  Libellé préféré / Libellés préférés	Etichetta preferita / Etichette preferite  Nome preferito / Nomi preferiti
12.	skos:notation	Notation	Notation	Notation	Notazione
13.	skos:changeNote	Change note / Change notes	Änderungsvermerk / Änderungsvermerke	Commentaire sur la modi- fication / Commentaires sur la mo- dification	Nota di modifica / Note di modifica  Nota di cambiamento / Note di cambiamento
14.	skos:definition	Definitione / Definitions	Definition / Definitio- nen	Definition / Definitions	Definizione / Definizioni
15.	skos:editorialNote	Editorial note / Editorial notes	Redaktionelle An- merkung / Reaktionelle An- merkungen	Note rédactionnelle / Notes rédactionnelles	Nota redazionale / Note redazionali
16.	skos:example	Example / Examples	Beispiel / Beispiele	Exemple / Exemples	Esempio / Esempi

17.	skos:historyNote	History note / History notes	Versionshinweis / Versionshinweise	Note sur la version / Notes sur la version	Nota cronologica / Note cronologiche  Nota storica / Note storiche
18.	skos:note	Note	Anmerkung / Anmer- kungen	Note / Notes	Nota / Note
19.	skos:scopeNote	Scope note / Scope notes	Anwendungshinweis	Note d'application / Notes d'application	Nota esplicativa / Note esplicative  Nota d'ambito / Note d'ambito
20.	skos:broader	(Has as) broader (concept)	(Hat als) Oberbegriff	(A comme concept) gene- rique	(Ha come contetto) generico
21.	skos:broaderTransitive	(Has as) broader transitive (concept)	(Hat als) transitiven Oberbegriff	A comme (concept) transi- tivement generique	(Ha come concetto) transiti- vamente generico
22.	skos:narrower	(Has as) narrower (concept)	(Hat als) Unterbegriff	(A comme concept) spécifique	(Ha come contetto) specifico
23.	skos:narrowerTransitive	(Has as) narrower transitive (concept)	(Hat als) transitiven Unterbegriff	(A comme concept) transi- tivement spécifique	(Ha come concetto) transiti- vamente specifico
24.	skos:related	Related	hat verwandten (Be- griff)	Est lié (au concept)	(è) correlato (con concetto)
25.	skos:semanticRelation	Semantic relation / Semantic relations	Semantische Bezie- hung Semantische Bezie- hungen	Rélation sémantique / Relations sémantique	Relazione semantica Relazioni semantiche

26.	skos:Collection	Collection / Collections	Sammlung / Samm- lungen	Collecte / Collectes	Collezione / Collezioni Raccolta / Raccolte
27.	skos:OrderedCollection	Ordered collection / ordered collections	Geordnete Samm- lung / Geordnete Samm- lungen	Collecte ordonnée / Collectes ordonnées	Collezione ordinate / Collezioni ordinate  Raccolta ordinate / Raccolte ordinate
28.	skos:member	Member / Members (of a collection)	Mitglied / Mitglieder (einer Sammlung)	Membre / Membres (de une collecte)	Membro / Membri (di una collezione/raccolta)
29.	skos:memberList	List of member / members (of a collection)	Mitgliederliste / Mitgliederlisten	Liste des membres / Listes des membres (de une collecte)	Lista di membri / Liste di membri (di una collezione/raccolta)
30.	skos:broadMatch	Broad match (between concepts in different concept schemes)	Allgemeine Überein- stimmung (zwischen Konzep- ten aus unterschied- lichen Konteptsche- mas)	Correspondance gene- rique (entre concepts dans schémes conceptu- els différents)	Corrispondenza generica (tra concetti in differenti schemi concettuali)
31.	skos:closeMatch	Close match (between concepts in different concept schemes)	Hohe Übereinstim- mung (zwischen Konzep- ten aus unterschied- lichen Konteptsche- mas)	Correspondance proche (entre concepts dans schémes conceptuels dif- férents)	Corrispondenza stretta (tra concetti in differenti schemi concettuali)
32.	skos:exactMatch	Close match (between concepts in different concept schemes)	Exakte Überein- stimmung (zwischen Konzep- ten aus unterschied-	Correspondance exacte (entre concepts dans schémes conceptuels dif- férents)	Corrispondenza precisa (tra concetti in differenti schemi concettuali)

			lichen Konteptsche- mas)		
33.	skos:mappingRelation	Mapping relation (between concepts in different concept schemes)	Zuordnungsrelation (zwischen Konzep- ten aus unterschied- lichen Konteptsche- mas)	Relation de mappage Relation	
34.	skos:narrowMatch	Narrow match (between concepts in different concept schemes)	Spezifische Überein- stimmung (zwischen Konzep- ten aus unterschied- lichen Konteptsche- mas)	Correspondance spe- cifique (entre concepts dans schémes conceptu- els différents)	Corrispondenza specifica (tra concetti in differenti schemi concettuali)
35.	skos:relatedMatch	Related match (between concepts in different concept schemes)	Verwandte Überein- stimmung (zwischen Konzep- ten aus unterschied- lichen Konteptsche- mas)	Correspondance liée (entre concepts dans schémes conceptuels dif- ferents)	Corrispondenza correlata (tra concetti in differenti schemi concettuali)